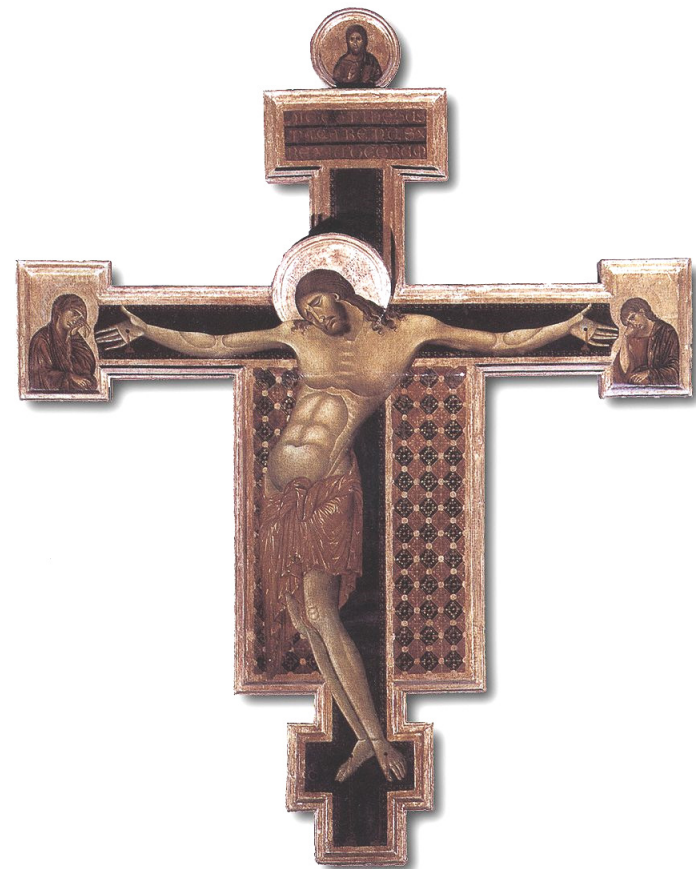


Messa per i defunti
Nel giorno della morte e sepoltura



non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem filios Dei fferi, his, qui credunt in nómine ejus: qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. **ET VERBUM CARO FACTUM EST.** Et habitávit in nobis: et vídimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiae et veritátis.

℞ Deo gratias.

il mondo non lo riconobbe. Venne fra la sua gente, ma i suoi non l'hanno accolto. A quanti però l'hanno accolto, ha dato potere di diventare figli di Dio: a quelli che credono nel suo nome, i quali non da sangue, né da volere di carne, né da volere di uomo, ma da Dio sono stati generati. E il Verbo si fece carne e venne ad abitare in mezzo a noi; e noi vedemmo la sua gloria, gloria come di unigenito dal Padre, pieno di grazia e di verità.

℞ Siano rese grazie a Dio.

∅ In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. Amen.

∅ Introibo ad altare Dei.

℞ Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

∅ Adjutorium nostrum + in nomine Domini.

℞ Qui fecit cælum et terram.

∅ Confiteor Deo omnipotenti...

℞ Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducatur te ad vitam æternam.

∅ Amen.

℞ Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michæli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi, Pater: quia peccavi nimis cogitatione, verbo, et opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michælem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

∅ Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducatur vos ad vitam æternam.

℞ Amen.

∅ Indulgentiam+, absolutionem, et remissionem peccatorum nostrorum, tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus.

℞ Amen.

∅ Nel nome del Padre, e del Figlio, e dello Spirito Santo. Amen.

∅ Salirò all'altare di Dio.

℞ A Dio, gioia della mia giovinezza.

∅ Il nostro aiuto + è nel nome del Signore

℞ Egli ha fatto cielo e terra.

∅ Confesso a Dio onnipotente...

℞ Dio onnipotente abbia misericordia di te, rimetta i tuoi peccati e ti conduca alla vita eterna

∅ Amen.

℞ Confesso a Dio onnipotente, alla beata sempre Vergine Maria, al beato Michele Arcangelo, al beato Giovanni Battista, ai santi Apostoli Pietro e Paolo, a tutti i Santi, e a te, Padre: poiché ho molto peccato in pensieri, parole, ed opere: per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. Per questo prego la beata sempre Vergine Maria, il beato Michele Arcangelo, il beato Giovanni Battista, i santi Apostoli Pietro e Paolo, tutti i Santi, e te, Padre, di pregare per me il Signore Dio nostro.

∅ Dio onnipotente abbia misericordia di voi, rimetta i vostri peccati e vi conduca alla vita eterna.

℞ Amen.

∅ Il Signore onnipotente e misericordioso ci conceda l'indulgenza +, l'assoluzione, e la remissione dei nostri peccati.

℞ Amen.

∅ Deus, tu conversus vivificabis nos.

℞ Et plebs tua lætabitur in te.

∅ Ostende nobis Domine,
misericordiam tuam.

℞ Et salutare tuum da nobis.

∅ Domine, exaudi orationem meam.

℞ Et clamor meus ad te veniat.

∅ Dominus vobiscum.

℞ Et cum spiritu tuo.

∅ Oremus.

Aufer a nobis, quæsumus, Domine,
iniquitates nostras: ut ad Sancta
sanctorum puris mereamur mentibus
introire. Per Christum Dominum
nostrum. Amen.

Oramus te, Domine, per merita
Sanctorum tuorum, quorum reliquiæ
hic sunt, et omnium Sanctorum: ut
indulgere digneris omnia peccata mea.
Amen.

INTROITO (*IV Esdr.*, 2, 34 et 35).

Requiem æternam dona eis, Dómine: et
lux perpétua luceat eis. *Ps.* 64, 2-3. Te
debet hymnus, Deus, in Sion, et tibi
reddétur votum in Jerúsalem: exáudi
oratióem meam, ad te omnis caro
veniet. Requiem æternam.

∅ Kyrie eleison.

℞ Kyrie eleison.

∅ Kyrie eleison.

℞ Christe eleison.

∅ Christe eleison.

℞ Christe eleison.

∅ Kyrie eleison.

℞ Kyrie eleison.

∅ Kyrie eleison.

∅ O Dio, volgiti verso di noi e ci darai
la vita.

℞ E il tuo popolo si rallegrerà in te.

∅ Mostra a noi, o Signore, la tua
misericordia.

℞ E donaci la tua salvezza.

∅ Signore, ascolta la mia preghiera.

℞ E il mio grido giunga a te.

∅ Il Signore sia con voi.

℞ E con il tuo spirito.

∅ Preghiamo.

Togli da noi, ti preghiamo, o Signore,
le nostre iniquità: affinché meritiamo
di entrare nel Santo dei Santi con
anima pura. Per Cristo nostro Signore.
Amen.

Noi ti preghiamo, o Signore: per i
meriti dei tuoi Santi, le cui reliquie
sono racchiuse in questo altare, e di
tutti i Santi, perdona tutti i miei
peccati. Amen.

∅ Signore, pietà.

℞ Signore, pietà.

∅ Signore, pietà.

℞ Cristo, pietà.

∅ Cristo, pietà.

℞ Cristo, pietà.

∅ Signore, pietà.

℞ Signore, pietà.

∅ Signore, pietà.

Placeat tibi, sancta Trinitas, obsequium
servitutis meæ: et præsta: ut
sacrificium quod oculis tuæ majestatis
indignus obtuli, tibi sit acceptabile,
mihique, et omnibus, pro quibus illud
obtuli, sit, te miserante, propitiabile.
Per Christum Dominum nostrum.
Amen.

∅ Benedicat vos omnipotens Deus:
Pater, et Filius, + et Spiritus Sanctus.
℞ Amen.

∅ Dominus vobiscum.

℞ Et cum spiritu tuo.

∅ Initium sancti Evangelii secundum
Joannem.

℞ Gloria tibi, Domine.

In principio erat Verbum, et Verbum
erat apud Deum, et Deus erat Verbum.
Hoc erat in principio apud Deum.
Omnia per ipsum facta sunt: et sine
ipso factum est nihil, quod factum est:
in ipso vita erat, et vita erat lux
hóminum: et lux in ténebris lucet, et
ténebræ eam non comprehéndérunt.
Fuit homo missus a Deo, cui nomen
erat Joánnes. Hic venit in testimónium,
ut testimónium perhiberet de lúmine, ut
omnes créderent per illum. Non erat
ille lux, sed ut testimónium perhiberet
de lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat
omnem hóminem veniéntem in hunc
mundum. In mundo erat, et mundus per
ipsum factus est, et mundus eum non
cognóvit. In própria venit, et sui eum

*Il sacerdote si inchina e riassume lo
scopo del Sacrificio.*

Ti sia gradito, santa Trinità, l'omaggio
del tuo servo: questo sacrificio che
malgrado la mia indegnità ho offerto
allo sguardo della tua maestà, sia a te
accetto e, grazie alla tua misericordia,
sia propizio a me e a tutti coloro per i
quali l'ho offerto. Per Cristo nostro
Signore. Amen.

Si volta a benedire il popolo.

∅ Vi benedica Dio onnipotente: Padre,
e Figlio, + e Spirito Santo.
℞ Amen.

*Il sacerdote va al lato sinistro
dell'altare per leggere l'ultimo
Vangelo.*

∅ Il Signore sia con voi.

℞ E con il tuo spirito.

∅ Inizio del santo Vangelo secondo
Giovanni.

℞ Gloria a te, o Signore.

In principio era il Verbo, il Verbo era
presso Dio e il Verbo era Dio. Egli era
in principio presso Dio: tutto è stato
fatto per mezzo di lui, e senza di lui
niente è stato fatto di tutto ciò che
esiste. In lui era la vita e la vita era la
luce degli uomini; la luce splende nelle
tenebre, ma le tenebre non l'hanno
accolta. Venne un uomo mandato da
Dio e il suo nome era Giovanni. Egli
venne come testimone per rendere
testimonianza alla luce, perché tutti
credessero per mezzo di lui. Egli non
era la luce, ma doveva render
testimonianza alla luce. Veniva nel
mondo la luce vera, quella che illumina
ogni uomo. Egli era nel mondo, e il
mondo fu fatto per mezzo di lui, eppure

visceribus meis: et præsta; ut in me non remaneat scelerum macula, quem pura et sancta refecerunt Sacramenta. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum. Amen.

COMMUNIO (4Esdr. 2, 34 et 35)
ux ætérna lúceat eis, Dómine: * Cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es. √.
Requiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. * Cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es.

∇ Dominus vobiscum.
✠ Et cum spiritu tuo.
∇ Oremus.

POSTCOMMUNIO
Praesta, quaesumus, omnipotens Deus, ut ánima fámuli tui N. (fámulae tuae N.), quae hódie de hoc saeculo migrávit, his sacrificiis purgáta et a peccátis expedita, indulgéntiam páriter et réquiem cápíat sempitérnam. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

∇ Dominus vobiscum.
✠ Et cum spiritu tuo.
∇ Ite, Missa est.
✠ Deo gratias.

si uniscano intimamente a me; concedi che in me, rinnovato da questo Sacramento puro e santo, non rimanga macchia di peccato. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli. Amen.

Splenda ad essi la luce perpetua, Signore, * Insieme ai tuoi santi, in eterno, perché tu sei buono. √.
L'eterno riposo dona loro, Signore, e splenda ad essi la luce perpetua. * Insieme...

∇ Il Signore sia con voi.
✠ E con il tuo spirito.
∇ Preghiamo

O Dio onnipotente, fa' che l'anima del tuo servo N. (*o della tua serva N.*), uscita oggi da questo mondo, purificata da questo sacrificio e liberata dai suoi peccati, abbia, col perdono, l'eterno riposo. Per il nostro Signore Gesù Cristo Figlio tuo...

∇ Il Signore sia con voi.
✠ E con il tuo spirito.
∇ Andate, la Messa è finita.
✠ Siano rese grazie a Dio.

∇ Dominus vobiscum.
✠ Et cum spiritu tuo.
∇ Oremus.

ORATIO
Deus, cui pròprium est miserèri semper et párcere, te sùpplices exorámus pro ànima fámuli tui N. (*vel fámulae tuae N.*), quam hódie de hoc saeculo migràre jussisti: ut non tradas eam in manus inimici, neque obliviscàris in finem, sed jùbeas eam a sanctis Angelis sùscipi, et ad pàtriam paradìsi perdùci; ut, quia in te speràvit et crèdidit, non pœnas inferni sustíneat, sed gáudia ætérna possideat. Per Dóminum.

Léctio Epístolæ B. Pauli Ap. Ad Thessalonicenses, I., 4, 3-18.
Fratres: Nòlumus vos ignòrare de dormiéntibus, ut non contristèmini, sicut et cèteri qui spem non habent. Si enim crèdimus quod Jesus mòrtuus est, et resurrèxit: ita et Deus eos, qui dormièrunt per Jesum, addùcet cum eo. Hoc enim vobis dicimus in verbo Dòmini, quia nos, qui vivimus, qui resìdúi sùmus in advéntum Dòmini, non preveniémus eos, qui dormièrunt. Quòdnam ipse Dòminus in jussu, et in voce Archàngeli, et in tuba Dei descèndet de cœlo: et mòrtui, qui in Christo sunt, resùrgent primi. Deìnde nos, qui vivimus, qui relìnquimur, simul rapièmur cum illis in nùbibus òbviam Christo in àera et sic semper cum Dòmino èrimus. Itaque consolàmini invicem in verbis istis.

∇ Il Signore sia con voi.
✠ E con il tuo spirito.
∇ Preghiamo .

O Dio, che sei tutto pietà e perdono, ti preghiamo supplichevoli per l'anima del tuo servo N. (*o della tua serva N.*), che oggi chiamasti da questo mondo: non abbandonarla in mano al nemico, e non tardare e perdonarla, ma comanda che sia ricevuta dai tuoi santi Angeli ed introdotta nella patria del paradiso, affinché, avendo creduto e sperato in te, non abbia a soffrire le pene dell'inferno, ma possedere i gaudi eterni. Per il Signore.

Lettura dell'Epistola del beato Paolo Ap. Ai Tessalonicesi
Fratelli: non vogliamo che siate nell'ignoranza riguardo a quelli che dormono (defunti), affinché non vi rattristiate come gli altri che non hanno speranza: poiché, se crediamo che Gesù è morto e risorto, crediamo pure che Dio prenderà seco tutti coloro che in Gesù sono morti. Perciò, in forza della parola del Signore, vi diciamo, che noi, che siamo vivi, che siamo riserbati per la venuta del Signore, non preverremo quelli che si addormentarono. Ma al segno ed alla voce dell'Arcangelo e al suono della tromba di Dio, il Signore stesso discenderà dal cielo, e quelli che in Cristo sono morti risorgeranno per i primi; quindi noi, superstiti, saremo trasportati in alto, in cielo con loro, incontro al Cristo e così saremo perpetuamente con il Signore. Confortatevi dunque l'un l'altro con queste parole.

GRADUALE (4Esdr. 2,34.35; Ps
111,7)

Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et
lux perpétua lúceat eis. √. In memória
ætérna erit justus: ab auditióne mala
non timébit.

L'eterno riposo dona loro, o Signore,
e splenda ad essi la luce perpetua. √.
Il giusto sarà sempre nel ricordo, non
teme il giudizio sfavorevole.

TRACTUS

Absólve, Dómine, ánimas ómnium
fidélium defunctorum ab omni vínculo
delictórum. √. Et grátia tua illis
succurrénte, mereántur evádere
judícium uliónis. √. Et lucis ætérnæ
beatitúdine pérfrui.

Libera, Signore, le anime di tutti i
fedeli defunti da ogni legame di
peccato. √. Con il soccorso della tua
grazia possano evitare la condanna. √.
E godere la gioia della luce eterna.

SEQUENTIA

Dies iræ, dies illa
Solvat sæclum in favilla:
Teste David cum Sibylla.

Giorno d'ira sarà quel giorno,
quando il mondo diventerà cenere,
come annunziarono Davide e la Sibilla.

Quantus tremor est futurus,
Quando iudex est venturus,
Cuncta stricte discussurus!

Quale spavento ci sarà
all'apparire del Giudice,
che su tutto farà un esame severo.

Tuba, mirum spargens sonum
Per sepulcra regionum,
Coget omnes ante thronum.

L'alto squillo di tromba passerà
ovunque sulle tombe
e raccoglierà tutti dinanzi al trono.

Mors stupébit et natura,
Cum resurget creatura,
Judicanti responsura.

Natura e morte, con stupore,
vedranno gli uomini risorgere
per rendere conto al Giudice.

Liber scriptus proferetur,
In quo totum continetur,
Unde mundus iudicetur.

Allora sarà aperto il libro
sul quale tutto è segnato
per il giudizio del mondo.

Judex ergo cum sedébit,
Quidquid latet, apparebit:
Nil multum remanébit.

Davanti al Giudice, assiso in trono,
apparirà ogni segreto,
niente rimarrà impunito.

Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patrónum rogaturus,

Nella mia miseria che dirò?
che avvocato inviterò,

Panem cælestem accipiam, et nomen
Domini invocabo.

Genuflette, si alza e dice:
Prenderò il pane del cielo, ed
invocherò il nome del Signore.

Domine, non sum dignus ut intres sub
tectum meum: sed tantum dic verbo, et
sanabitur anima mea.

Si batte il petto dicendo tre volte:
O Signore, io non sono degno, che tu
entri nella mia dimora: ma di' soltanto
una parola, e l'anima mia sarà salva.

Corpus Domini nostri Jesu Christi
custodiat animam meam in vitam
æternam. Amen.

Poi si comunica con l'Ostia dicendo:
Il Corpo di nostro Signore Gesù Cristo
custodisca la mia anima per la vita
eterna. Amen.

Quid retribuam Domino pro omnibus
quæ retribuit mihi? Calicem salutaris
accipiam, et nomen Domini invocabo.
Laudans invocabo Dominum, et ab
inimicis meis salvus ero.

E dopo una pausa di raccoglimento:
Cosa renderò al Signore per tutti i doni
che mi ha fatto? Prenderò il calice della
salvezza, ed invocherò il nome del
Signore. Invocherò il Signore con lodi,
e sarò liberato dai miei nemici.

Sanguis Domini nostri Jesu Christi
custodiat animam meam in vitam
æternam. Amen.

Poi si comunica col Calice dicendo:
Il Sangue di nostro Signore Gesù
Cristo custodisca la mia anima per la
vita eterna. Amen.

√ Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit
peccata mundi.
℞ (ter) Domine, non sum dignus, ut
intres sub tectum meum: sed tantum
dic verbo, et sanabitur anima mea.

√ Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che
prende su di sé i peccati del mondo.
℞ (per tre volte) O Signore, non sono
degnò che tu entri nella mia dimora:
ma di' soltanto una parola e l'anima mia
sarà salva.

Corpus Domini nostri Jesu Christi +
custodiat animam tuam in vitam
æternam. Amen.

Poi si avvicina ai comunicandi e dice:
Il Corpo di nostro Signore Gesù Cristo
+ custodisca la tua anima per la vita
eterna. Così sia.

Quod ore sumpsimus, Domine, pura
mente capiamus, et de munere
temporali fiat nobis remedium
sempiternum.
Corpus tuum, Domine, quod sumpsi, et
Sanguis, quem potavi, adhæreat

Ciò che abbiamo assunto con la bocca,
o Signore, sia ricevuto con purezza,
affinché il dono avuto in questa vita sia
per noi farmaco di immortalità.
Il tuo Corpo, o Signore, di cui mi sono
cibato, ed il tuo Sangue, che ho bevuto,

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.

Dice a voce alta:

Agnello di Dio, che prendi su di te i
peccati del mondo, dona loro il riposo.
Agnello di Dio, che prendi su di te i
peccati del mondo, dona loro il riposo.
Agnello di Dio, che prendi su di te i
peccati del mondo, dona loro il riposo
eterno.

Domine Jesu Christe, qui dixisti
Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis,
pacem meam do vobis; ne respicias
peccata mea, sed fidem Ecclesiae tuae:
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris: Qui
vivis et regnas Deus, per omnia saecula
saeculorum. Amen.

E prosegue sotto voce:

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai
tuoi Apostoli: Vi lascio la pace, vi do
la mia pace: non guardare ai miei
peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e
degnati di pacificarla e adunarla
nell'unità, conformemente alla tua
volontà: tu che vivi e regni, Dio, per
tutti i secoli dei secoli. Amen.

Domine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui
ex voluntate Patris, cooperante Spiritu
Sancto, per mortem tuam mundum
vivificasti: libera me per hoc
sacrosanctum Corpus et Sanguinem
tuum ab omnibus iniquitatibus meis, et
universis malis: et fac me tuis semper
inhærere mandatis, et a te numquam
separari permittas. Qui cum eodem
Deo Patre et Spiritu Sancto vivis et
regnas, Deus, in saecula saeculorum.
Amen.

Signore Gesù Cristo, Figlio del Dio
vivo, che per volontà del Padre e con la
cooperazione dello Spirito Santo hai
dato con la tua morte la vita al mondo:
liberami per mezzo del tuo Corpo e del
tuo Sangue da ogni mia iniquità, e da
tutti i mali: fammi restare fedele ai tuoi
comandamenti e non permettere che mi
separi mai da te. Tu sei Dio, e vivi e
regni con lo stesso Dio Padre e lo
Spirito Santo per tutti i secoli dei
secoli. Amen.

Perceptio Corporis tui, Domine Jesu
Christe, quod ego, indignus sumere
praesumo, non mihi proveniat in
judicium et condemnationem: sed pro
tua pietate prosit mihi ad tutamentum
mentis et corporis, et ad medelam
percipiendam: Qui vivis et regnas cum
Deo Patre in unitate Spiritus Sancti
Deus, per omnia saecula saeculorum.
Amen.

La comunione al tuo Corpo, Signore
Gesù Cristo, che io, ancorché indegno,
ardisco ricevere, non mi valga come
giudizio di condanna; ma per la tua
pietà mi giovi come rimedio e
protezione dell'anima e del corpo. Tu
che sei Dio, e vivi e regni con Dio
Padre nell'unità dello Spirito Santo per
tutti i secoli dei secoli. Amen.

Cum vix justus sit securus?

se il giusto è appena sicuro?

Rex tremendae majestatis,
Qui salvandos salvas gratis,
Salva me, fons pietatis.

O Re di terribile maestà,
che salvi chi vuoi, per tuo dono:
salvami, o sorgente di amore!

Recordare, Jesu pie,
Quod sum causa tuae viae:
Ne me perdas illa die.

O Gesù amoroso, ricorda che
per me tu sei venuto, non lasciarmi
perire in quel giorno.

Quaerens me, sedisti lassus:
Redemisti Crucem passus:
Tantus labor non sit cassus.

Per cercarmi, ti sei affaticato;
per salvarmi hai sofferto la croce;
non sia inutile tanta sofferenza.

Juste judex ultionis,
Donum fac remissionis
Ante diem rationis.

O Giudice, giusto nel punire,
concedimi il perdono
prima del giorno del giudizio.

Ingemisco, tamquam reus:
Culpa rubet vultus meus:
Supplicanti parce, Deus.

Come un colpevole, io tremo,
e il rossore è sul mio volto:
o Dio, perdona chi ti supplica!

Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudivisti,
Mihi quoque spem dedisti.

Tu, che hai perdonato Maria
ed esaudito il ladrone,
a me pure hai dato speranza.

Preces meae non sunt dignae:
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perenni cremer igne.

Le mie suppliche non sono degne:
ma tu, buono, concedi benigno
che io non bruci nel fuoco eterno.

Inter oves locum praesta,
Et ab haedis me sequestra,
Statuens in parte dextra.

Mettimi fra gli agnelli,
e, separandomi dai capri,
ponimi alla tua destra.

Confutatis maledictis,
Flammis aetibus addictis:
Voca me cum benedictis.

Mentre saranno confusi i maledetti,
e condannati al fuoco divorante,
tu chiamami insieme ai benedetti.

Oro supplex et acclinis,
Cor contritum quasi cinis:
Gere curam mei finis.

Ti supplico umilmente prostrato,
con il cuore spezzato, come polvere:
prendi al cuore il mio destino.

Lacrimósa dies illa,
Qua resúrget ex favilla
Judicándus homo reus.
Huic ergo parce, Deus:

Pie Jesu Dómine,
Dona eis réquiem. Amen.

∅ Dominus vobiscum.
℞ Et cum spiritu tuo.

✠∅ Sequentia Sancti Evangelii
secundum *Joannem. 11, 21-27*
℞ Gloria tibi, Domine.

In illo témpore: Dixit Martha ad
Iesum: Dómine, si fuísses hic, frater
meus non fuíssset mortuus: sed et
nunc scio, quia, quaecúmque
popósceris a Deo, dabit tibi Deus.
Dicit illi Iesus: Resúrget frater tuus.
Dicit ei Martha: Scio quia resúrget in
resurrectióne in novíssimo die. Dixit
ei Iesus: Ego sum resurréctio et vita:
qui credit in me, étiam si mortuus
fúerit, vivet: et omnis qui vivit et
credit in me, non moriétur in
aetérum. Credis hoc? Ait illi:
Utíque, Dómine, ego crédidí, quia tu
es Christus Filius Dei vivi, qui in
hunc mundum venísti.
℞ Laus tibi, Christe

∅ Per evangelica dicta deleantur nostra
delicta.

∅ Dominus vobiscum.
℞ Et cum spiritu tuo.
∅ Oremus.

Giorno di pianto sarà quel giorno,
quando dalle ceneri risorgerà
il peccatore per ascoltare la sentenza.
O Dio, concedigli il perdono!

O pietoso Signore Gesù,
dona loro il riposo. Amen.

∅ Il Signore sia con voi.
℞ E con il tuo spirito.

VANGELO

✠∅ Sequenza del Santo Vangelo
secondo Giovanni
℞ Gloria a te, Signore.

In quel tempo, Marta disse a Gesù:
Signore, se tu fossi stato qui, mio
fratello non sarebbe morto. Ma io so
tuttavia che qualunque cosa tu
chiederai a Dio, egli non te la negherà.
Gesù le disse: Tuo fratello risorgerà.
Marta soggiunse: So che risorgerà
nell'ultimo giorno. E Gesù: Io sono la
risurrezione e la vita: chi crede in me,
anche se fosse morto, vivrà; e chiunque
vive e crede in me, non morrà in
eterno. Credi tu questo? Gli rispose: Sì,
Signore, io credo che tu sei il Cristo,
Figlio del Dio vivo, che sei venuto in
questo mondo.

℞ Lode a te, o Cristo,

∅ La parola del Vangelo cancelli i miei
peccati.

∅ Il Signore sia con voi.
℞ E con il tuo spirito.
∅ Preghiamo

∅ Per omnia sæcula sæculorum.
℞ Amen.

Oremus. Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati, audemus
dicere: Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum: adveniat
regnum tuum: Fiat voluntas tua, sicut
in cælo, et in terra. Panem nostrum
quotidianum da nobis hodie: Et dimitte
nobis debita nostra, sicut et nos
dimittimus debitoribus nostris. Et ne
nos inducas in tentationem.
∅ Sed libera nos a malo.
℞ Amen.

Libera nos, quæsumus, Domine, ab
omnibus malis, præteritis, præsentibus,
et futuris: et intercedente beata et
gloriosa semper Virgine Dei Genitrice
Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro
et Paulo, atque Andrea, et omnibus
Sanctis, da propitius pacem in diebus
nostris: ut ope misericordiæ tuæ adjuti,
et a peccato simus semper liberi, et ab
omni perturbatione securi.

Per eundem Dominum nostrum Jesum
Christum, Filium tuum. Qui tecum
vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti
Deus.

∅ Per omnia sæcula sæculorum.
℞ Amen.
∅ Pax Domini sit semper vobiscum.
℞ Et cum spiritu tuo.

Hæc commixtio et consecratio
Corporis et Sanguinis Domini nostri
Jesu Christi, fiat accipientibus nobis in
vitam æternam. Amen.

∅ Per tutti i secoli dei secoli.
℞ Amen.

Preghiamo. Ammoniti dal
comandamento del Salvatore, e formati
al suo divino insegnamento, osiamo
dire: Padre nostro, che sei nei cieli: sia
santificato il tuo nome; venga il tuo
regno; sia fatta la tua volontà, come in
cielo, così in terra. Dacci oggi il nostro
pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri
debiti, come noi li rimettiamo ai nostri
debitori. E non ci indurre in tentazione.
∅ Ma liberaci dal male.
℞ Amen.

Liberaci, te ne preghiamo, o Signore,
da tutti i mali, passati, presenti e futuri,
e per l'intercessione della beata e
gloriosa sempre Vergine e Madre di
Dio, Maria, con i tuoi beati Apostoli
Pietro e Paolo, e Andrea, assieme a
tutti i Santi, concedi propizio la pace ai
nostri giorni e mediante l'aiuto della tua
misericordia saremo sempre liberi dal
peccato e sicuri da ogni turbamento.
Rompe l'Ostia in tre parti dicendo:
Per lo stesso nostro Signore Gesù
Cristo, figlio tuo. Egli che è Dio, e vive
e regna con te nell'unità dello Spirito
Santo.

Poi a voce alta:

∅ Per tutti i secoli dei secoli.
℞ Amen.
∅ La pace del Signore sia sempre con
voi.
℞ E con il tuo spirito.

Questa mescolanza sacramentale del
Corpo e del Sangue di nostro Signore
Gesù Cristo sia per noi che la
riceviamo di aiuto per la vita eterna.
Amen.

repleamur. Per eundem Christum
Dominum nostrum. Amen.

Memento etiam, Domine, famulorum
famularumque tuarum N. et N. qui nos
præcesserunt cum signo fidei, et
dormiunt in somno pacis.
Ipsis, Domine, et omnibus in Christo
quiescentibus, locum refrigerii, lucis et
pacis, ut indulgeas, deprecamur. Per
eundem Christum Dominum nostrum.
Amen.

Nobis quoque peccatoribus famulis
tuis, de multitudine miserationum
tuarum sperantibus, partem aliquam, et
societatem donare digneris, tuis sanctis
Apostolis et Martyribus: cum Joanne,
Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio,
Alexandro, Marcellino, Petro,
Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia,
Agnese, Cæcilia, Anastasia, et omnibus
Sanctis tuis: intra quorum nos
consortium non æstimator meriti, sed
veniæ, quæsumus, largitor admitte. Per
Christum Dominum nostrum. Per quem
hæc omnia, Domine, semper bona
creas, sanctificas, vivificas, benedicis,
et præstas nobis.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso est
tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate
Spiritus Sancti, omnis honor et gloria.

colmati di ogni benedizione e grazia
celeste. Per lo stesso Cristo nostro
Signore. Amen.

Suffragio dei defunti.

Ricordati anche, o Signore, dei tuoi
servi e delle tue serve N. e N. che ci
hanno preceduti con il segno della fede
e che dormono il sonno della pace.
Ad essi, o Signore, e a tutti coloro che
riposano in Cristo, concedi, te ne
preghiamo, un luogo di refrigerio, di
luce e di pace. Per lo stesso Cristo
nostro Signore. Amen.

*Alza alquanto la voce battendosi il
petto*

Anche a noi peccatori tuoi servi, che
riponiamo la nostra speranza nella tua
infinita misericordia, degnati di
concedere un posto nella comunità dei
tuoi santi Apostoli e Martiri: con
Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba,
Ignazio, Alessandro, Marcellino,
Pietro, Felicità, Perpetua, Agata, Lucia,
Agnese, Cecilia, Anastasia, e tutti i tuoi
Santi: ammettici a condividere la loro
sorte beata, non per i nostri meriti, ma
per la ricchezza del tuo perdono. Per
Cristo nostro Signore. Per mezzo del
quale, o Signore, crei sempre questi
beni li rendi santi, li rendi vivi, li
benedici, e ce ne fai dono.

*Fa tre croci con l'Ostia tra se ed il
Calice e li solleva alquanto mentre
dice:*

Per Lui, e con Lui, e in Lui, sia reso a
te, o Dio Padre onnipotente, nell'unità
dello Spirito Santo, ogni onore e gloria.
*Poi a voce alta recita, da solo, il Pater
noster*

OFFERTORIUM

Dómine Jesu Christe, Rex glóriæ,
libera ánimas ómnium fidélium
defunctorum de pœnis inférni et de
profúndo lacu: libera eas de ore leónis,
ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in
obsúrum: sed signifer sanctus Míchaël
repræséntet eas in lucem sanctam: *
Quam olim Abrahæ promisísti et
sémini ejus. √. Hóstias et preces tibi,
Dómine, laudis offerimus: tu súscipe
pro animábus illis, quarum hódie
memóriam fácimus: fac eas, Dómine,
de morte transíre ad vitam. * Quam
olim Abrahæ promisísti et sémini ejus.

Suscipe, sancte Pater, omnipotens
æterne Deus, hanc immaculatam
hostiam, quam ego indignus famulus
tuus offero tibi, Deo meo vivo et vero,
pro innumerabilibus peccatis, et
offensionibus, et negligentibus meis, et
pro omnibus circumstantibus, sed et
pro omnibus fidelibus Christianis vivis
atque defunctis: ut mihi et illis proficiat
ad salutem in vitam æternam. Amen.
Deus, qui humanæ substantiæ
dignitatem mirabiliter condidisti, et
mirabilis reformasti: da nobis per
hujus aquæ et vini mysterium, ejus
divinitatis esse consortes, qui
humanitatis nostræ fieri dignatus est
particeps, Jesus Christus Filius tuus
Dominus noster: Qui tecum vivit et
regnat in unitate Spiritus Sancti Deus:
per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Parte Sacrificale

Signore Gesù Cristo, Re della gloria,
libera tutti i fedeli defunti dalle pene
dell'inferno e dall'abisso. Salvati dalla
bocca del leone; che non li afferri
l'inferno e non scompaiano nel buio.
L'arcangelo San Michele li conduca
alla santa luce. * Che tu un giorno hai
promesso ad Abramo e alla sua
discendenza. √. Noi ti offriamo,
Signore, sacrifici e preghiere di lode:
accettali per l'anima di quelli di cui
oggi facciamo memoria. Fa' che
passino, Signore, dalla morte alla vita,
* Che tu un giorno hai promesso ad
Abramo e alla sua discendenza.
*Il sacerdote, presa la patena con
l'Ostia, l'offre dicendo sottovoce:*
Accetta, Padre santo, Dio onnipotente
ed eterno, questa vittima senza
macchia, che io tuo indegno servo
offro a te, mio Dio, vivente e vero, per
i miei innumerevoli peccati, le mie
offese e le mie negligenze, e per tutti
coloro che mi stanno qui intorno, ma
anche per tutti i fedeli Cristiani vivi e
defunti: affinché a me, e ad essi, questa
offerta procuri la vita eterna. Amen
O Dio, che in modo mirabile creasti
nello splendore della sua dignità la
natura umana, e in maniera ancor più
mirabile le ridesti nuova vita: per il
mistero adombrato da quest'acqua e
questo vino, concedici di essere
partecipi della natura divina di Colui
che si è degnato di partecipare alla
nostra natura umana, Gesù Cristo tuo
Figlio, nostro Signore: che vive e regna
con te nell'unità dello Spirito Santo: per
tutti i secoli dei secoli. Amen.
Poi prende il Calice e l'offre dicendo:

Offerimus tibi, Domine, calicem salutaris, tuam deprecantes clementiam: ut in conspectu divinæ maiestatis tuæ, pro nostra et totius mundi salute, cum odore suavitatis ascendat. Amen.

In spiritu humilitatis et in animo contrito suscipiamur a te, Domine: et sic fiat sacrificum nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.

Veni, Sanctificator, omnipotens æterne Deus: et benedic hoc sacrificum, tuo sancto nomini præparatum.

Lavabo inter innocentes manus meas: et circumdabo altare tuum, Domine.

Ut audiam vocem laudis, et enarrem universa mirabilia tua. Domine, dilexi decorem domus tuæ, et locum habitationis gloriæ tuæ.

Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam, et cum viris sanguinum vitam meam.

In quorum manibus iniquitates sunt: dextera eorum repleta est muneribus.

Ego autem in innocentia mea ingressus sum: redime me, et miserere mei. Pes meus stetit in directo: in ecclesiis benedicam te, Domine.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et

Offriamo a te, Signore, il calice della salvezza, implorando la tua clemenza: affinché salga in profumo gradito al cospetto della tua divina maestà, per la salvezza nostra e di tutto il mondo. Amen.

In spirito di umiltà e con animo contrito accoglici, o Signore: e così avvenga oggi che il nostro sacrificio al tuo cospetto ti sia gradito, Signore Dio.

Poi benedice le oblate dicendo:
Vieni, Santificatore, Dio onnipotente ed eterno: benedici questo sacrificio, preparato a lode del tuo santo nome.
Mentre si lava le mani dice: (Salmo 25, 6-12)

Laverò le mie mani nell'innocenza: girerò intorno al tuo altare, Signore.

Facendo risuonare la mia lode, e narrando ogni tuo prodigio. Signore, amo la bellezza della tua casa: ed il luogo della tua dimora.

Non perdere con gli empi, o Dio, la mia anima: e con gli uomini sanguinari la mia vita.

Poiché essi hanno l'infamia sulle loro mani, e la loro destra è colma di doni.

Io invece ho una condotta integra: salvami ed abbi pietà di me. Il mio piede segue la via retta: ti benedirò nelle sacre adunanze, o Signore.

Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo. Come era nel principio, e ora, e

HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI: MYSTERIUM FIDEI: QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM.

Hæc quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis.

Unde et memores, Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejusdem Christi Filii tui Domini nostri tam beatæ Passionis, nec non et ab inferis Resurrectionis, sed et in cælos gloriosæ Ascensionis: offerimus præclaræ majestatis tuæ, de tuis donis ac datis, hostiam puram, hostiam sanctam, hostiam immaculatam, Panem sanctum vitæ æternæ, et Calicem salutis perpetuæ.

Supra quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris, et accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui justi Abel, et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ: et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus: jube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ majestatis tuæ; ut quotquot ex hac altaris participatione sacrosanctum Filii tui Corpus, et Sanguinem sumpserimus omni benedictione cælesti et gratia

QUESTO È IL CALICE DEL MIO SANGUE, DELLA NUOVA ED ETERNA ALLEANZA: MISTERO DELLA FEDE: CHE SARÀ VERSATO PER VOI E PER MOLTI IN REMISSIONE DEI PECCATI.

Tutte le volte che farete ciò, lo farete in mia memoria.

Per tale motivo, in memoria, o Signore, della beata Passione dello stesso Gesù Cristo tuo Figlio e nostro Signore, della sua Resurrezione dagli inferi ed anche della sua Ascensione gloriosa al cielo, noi tuoi servi ed il tuo popolo santo presentiamo alla tua gloriosa maestà, offerta che tu stesso ci hai dato la vittima pura, la vittima santa, la vittima senza macchia, il Pane santo della vita eterna ed il Calice dell'eterna salvezza.

Sopra queste offerte degnati di posare uno sguardo propizio e benevolo; accettale come ti sei degnato di accettare i doni del tuo servo Abele il giusto, ed il sacrificio del nostro Patriarca Abramo, e quello di Melchisedech tuo sommo sacerdote, santo sacrificio, vittima senza macchia.

Profondamente inchinato dice:
Supplicandoti ti preghiamo. Dio onnipotente: ordina che questa offerta sia portata per le mani del tuo santo Angelo sul tuo sublime altare, al cospetto della tua divina maestà, perché ogni volta che partecipando a questo altare riceveremo il sacrosanto Corpo, e Sangue del tuo Figlio, siamo

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quam tibi offerimus pro his quoque, quos regenerare dignatus es ex aqua et Spiritu Sancto, tribuens eis remissionem omnium peccatorum: quæsumus, Domine, ut placatus accipias: diesque nostros in tua pace disponas, atque ab æterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum jubeas grege numerari. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut Corpus, Sanguis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu Christi.

Qui pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite, et manducate ex hoc omnes.

HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

Simili modo postquam cœnatum est, accipiens et hunc præclarum Calicem in sanctas ac venerabiles manus suas: item tibi gratias agens, benedixit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite, et bibite ex eo omnes.

Ecco dunque l'offerta che noi tuoi ministri, e con noi la tua famiglia tutta, ti presentiamo: che ti offriamo anche per coloro i quali ti sei degnato di rigenerare con l'acqua e lo Spirito Santo, concedendo loro la remissione di tutti i peccati. Ti preghiamo di accettarla, o Signore, placato, e di porre nella tua pace i nostri giorni, di strapparci dalla dannazione eterna e di far sì che noi siamo annoverati nel gregge dei tuoi eletti. Per Cristo nostro Signore. Amen.

Questa offerta tu, o Dio, degnati di bene dirla, gradirla, ratificarla, renderla perfetta e degna di piacerti: in modo che essa diventi per noi il Corpo ed il Sangue del tuo diletto Figlio il Signore nostro Gesù Cristo.

La Consacrazione: durante la quale i fedeli stanno in ginocchio profondamente inchinati.

Egli, la vigilia della sua passione, prese il pane nelle sue mani sante e venerabili, ed elevati gli occhi al cielo a te, o Dio, Padre suo onnipotente, rendendoti grazie, lo benedisse, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, dicendo: Prendete e mangiatene tutti.

QUESTO È IL MIO CORPO.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prendendo questo glorioso Calice nelle sue mani sante e venerabili, nuovamente rendendoti grazie, lo benedisse, lo diede ai suoi discepoli, dicendo: Prendete e bevete tutti.

semper: et in sæcula sæculorum.
Amen.

Suscipe, sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam passionis, resurrectionis, et ascensionis Jesu Christi, Domini nostri, et in honorem beatæ Mariæ semper Virginis, et beati Joannis Baptistæ, et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli, et istorum, et omnium Sanctorum: ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem: et illi pro nobis intercedere dignentur in cælis, quorum memoriam agimus in terris. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

∅ Orate, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

℞ Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.
S. Amen.

SECRETA

Propitiare, quæsumus, Dómine, animæ fámuli tui N. (*vel fámulae tuæ* N.), pro qua hóstiã laudis tibi immolámus, maiestatem tuam suppliciter deprecátes: ut, per hæc piæ placatiónis offícia, pervenire mereátur ad réquiem sempiternam. Per Dóminum.

∅ Per omnia sæcula sæculorum.
℞ Amen.

sempre: e nei secoli dei secoli. Amen.

Inclinato in mezzo all'altare dice:
Accetta, santa Trinità, questa oblazione, che noi ti offriamo in memoria della passione, resurrezione ed ascensione di Gesù Cristo, nostro Signore, ed in onore della beata sempre Vergine Maria, del beato Giovanni Battista, dei santi apostoli Pietro e Paolo, di questi e di tutti i santi: affinché questa offerta sia per essi sorgente d'onore, a noi invece dia la salvezza: ed essi si degnino di intercedere per noi nei cieli, poiché di loro facciamo memoria in terra. Per lo stesso Cristo nostro Signore. Amen.

∅ Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito al cospetto di Dio, Padre onnipotente.

℞ Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio, a lode e gloria del suo nome, ed anche per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

S. Amen.

Sii benigno, o Signore, te ne preghiamo, verso l'anima del tuo servo N. (*o della tua serva N.*), per la quale ti offriamo questo sacrificio di lode, supplicando la Maestà tua, affinché, in virtù di questo sacrificio espiatorio, giunga all'eterno riposo. Per il nostro Signore Gesù Cristo Figlio tuo.

∅ Per tutti i secoli dei secoli.
℞ Così sia.

✠ Dominus vobiscum.

✠ Et cum spiritu tuo.

✠ Sursum corda.

✠ Habemus ad Dominum.

✠ Gratias agamus Domino Deo nostro.

✠ Dignum et justum est.

PRÆFATIO

Vere dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum, Dóminum nostrum. In quo nobis spes beátæ resurrectiónis effúlsit, ut, quos contrístat certa moriéndi condíció, eósdem consolétur futúre immortalitátis promíssio. Tuis enim fidélibus, Dómine, vita mutátur, non tóllitur: et, dissólúta terréstris hujus incolátus domo, ætérna in cælis habitátio comparátur. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus cumque omni milítia cœléstis exércitus hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes:

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cæli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Bene + dictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

CANONE

Te igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum, Filium tuum, Dominum nostrum, supplice rogamus

✠ Il Signore sia con voi.

✠ E con il tuo spirito.

✠ In alto i cuori.

✠ Sono rivolti al Signore.

✠ Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

✠ È cosa buona e giusta.

E' veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e dovunque a te, Signore santo, Padre onnipotente, Dio eterno, per Cristo nostro Signore. In lui rifulse la speranza della beata risurrezione: e se ci rattrista la certezza di dover morire, ci consoli la promessa dell'immortalità futura. Ai tuoi fedeli, o Signore, la vita non è tolta, ma trasformata: e mentre si distrugge la dimora di questo esilio terreno, viene preparata un'abitazione eterna nel cielo. E noi, uniti agli Angeli e agli Arcangeli, ai Troni e alle Dominazioni e alla moltitudine dei Cori celesti, cantiamo con voce incessante l'inno della tua gloria:

Santo, Santo, Santo, il Signore Dio degli Eserciti. I cieli e la terra sono pieni della tua gloria. Osanna nell'alto dei cieli. Bene + detto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto dei cieli.

Padre clementissimo, noi ti imploriamo e supplichiamo per Gesù Cristo, tuo Figlio, nostro Signore di accettare e di

ac petimus uti accepta habeas, et benedicas hæc dona, hæc munera, hæc sancta sacrificia illibata; in primis quæ tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica; quam pacificare, custodire, adunare, et regere digneris toto orbe terrarum: una cum famulo tuo Papa nostro N., et Antistite nostro N., et omnibus orthodoxis, atque catholicæ et apostolicæ fidei cultoribus.

Memento, Domine, famulorum, famularumque tuarum N. et N. Et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, et nota devotio, pro quibus tibi offerimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis pro se, suisque omnibus: pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis, et incolumitatis suæ: tibi que reddunt vota sua æterno Deo, vivo et vero.

Communicantes, ommunicantes, et memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper Virginitatis Mariæ, Genetrícis Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et beáti Joseph, eiúsdem Virginitatis Sponsi, beatorum Apostolorum ac Mártirum tuorum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacobi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simonis, et Thaddæi, Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Joannis et Pauli, Cosmæ et Damiani, et omnium Sanctorum tuorum; quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

benedire questi doni, queste offerte, questo santo sacrificio senza macchia; noi te lo offriamo anzitutto per la tua santa Chiesa cattolica: degnati, in ogni parte del mondo, di donarle pace, di proteggerla, di adunarla nell'unità e di governarla, assieme al tuo servo e nostro Papa N., al Vescovo N. e a tutti coloro che, fedeli alla vera dottrina, custodiscono la fede cattolica ed apostolica.

Memento dei vivi:

Ricordati, o Signore, dei tuoi servi e delle tue serve N. e N. E di tutti i circostanti, dei quali tu conosci la fede, e di cui ti è nota la devozione, per i quali ti offriamo, ed anch'essi ti offrono questo sacrificio di lode per sé e per tutti i loro cari, al fine di ottenere la redenzione della loro anima, la sicurezza e la salute in cui sperano; essi rivolgono le loro preghiere a te, Dio eterno, vivo e vero.

Uniti tutti assieme ricordiamo con venerazione la gloriosa sempre Vergine Maria, Madre di Dio e di nostro Signore Gesù Cristo, San Giuseppe Sposo della stessa Vergine, i beati Apostoli e Martiri, Pietro e Paolo, Andrea, Giacomo, Giovanni, Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Simone e Taddeo, Lino, Cleto, Clemente, Sisto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano, e di tutti i tuoi Santi: per i loro meriti e le loro preghiere concedici di essere protetti ed aiutati da te in ogni circostanza. Per lo stesso Cristo nostro Signore. Amen.